

## ABSTRACT

This research paper is primarily an examination and evaluation of the terminology used to translate the English legal concept of trust into French in a situation where the concept is alien to the French legal system. It looks at the growing importance of the trust in today's global economy and the consequent need to have a precise translation of the trust in order not to invite misunderstandings and unforeseen legal complications. Chapter I traces the origin of the trust, the *fidéicommis* and the *fiducie* as a background to understanding why the two latter words are used to translate the trust. Chapter II is an empirical analysis of the terminology used in bilingual and monolingual legal dictionaries and highlights the inconsistencies in suggested translations of the trust. The author examines modern translation theories with a view to determining the most appropriate process by which to arrive at a satisfactory translation of the trust. The author concludes that current translation theories do not address the special needs of a legal translation, but nevertheless believes that in the case of the trust one translation theorist's approach of simply adopting the terminology of the ST into the TT would be the appropriate solution to translating the trust. The author indicates that this approach appears to be favoured in international translating and legal communities.